

FORDÍTÁS

Az idegen nyelvekkel kapcsolatos problémák és a tudományos kutató

Az Országos Tudományos és Műszaki Kötéselőző Könyvtár (*National Lending Library for Science and Technology*) 1965-ben végzett felmérést a nyelvi korlátokról. A felmérés szerint az angol kutatók zöme képtelen saját maga feldolgozni számos, valószínűleg hasznos idegen nyelvű anyagot, sőt még tudásuk sincs a hozzáférhető fordítási szolgáltatásokról. A sheffieldi egyetem 1968–1969-ben lebonyolított felmérése hasonló következtetésekre vezetett. Célszerűnek látszott az 1965. évi felmérés megismétlése. Az előzővel szemben jelen felmérés nemcsak a természettudományra és a műszaki tudományokra terjedt ki, hanem a társadalomtudományok művelőire is.

A kutató által feldolgozandó idegen nyelvű anyag

Az 1. táblázat tartalmazza a különféle referáló és indexelő folyóiratokban szereplő hivatkozások nyelvek szerinti megoszlását. Megállapítható, hogy az 1965-ös felméréshez képest csökkent e folyóiratokban az idegen nyelvű hivatkozások aránya. Abszolút számokban vi-

szont jelentősen nőtt a hivatkozott idegen nyelvű anyagok száma. A referáló és indexelő szolgálatok kissé elfogultak az anyanyelv iránt.

A felhasználók nyelvtudása

A nyelvtudás kétségkívül összefügg a korral, az idősebb generáció nyelvtudási készsége mindenképpen (2. táblázat) jobb. Az angol kutatók közül a legtöbb a franciában mutat jártasságot. Az orosz és a japán nyelvtudás a legritkább. A 3. táblázat a nyelvtudás megoszlását mutatja tárgykörök szerint. Amint várható, a humán tudományok művelői rendelkeznek a legtöbb nyelvtudással.

A válaszok 76%-ából az derült ki, hogy a kutatók szívesen elolvastak volna egy nemrég kezükbe került idegen nyelvű cikket, ha képesek lettek volna rá. A legtöbb problémát a német nyelv jelentette, ezt követte az orosz és a japán (4. táblázat).

A nyelvi akadályok leküzdésének menete

Ha idegen nyelvű cikket kell feldolgoznia a kutatónak, különféle megoldásokhoz folyamodhat: a) megpró-

1. táblázat

A hivatkozások százalékos megoszlása nyelvek szerint referáló és indexelő folyóiratok 1977. évi számaiban

| Referáló vagy indexelő szolgálat | A hivatkozás nyelve | | | | | |
|--|---------------------|---------|---------|-----------|---------|---------|
| | Angol % | Orosz % | Német % | Francia % | Japán % | Egyéb % |
| Biological Abstracts | 79 | 8 | 3 | 3 | 1 | 4 |
| Physics Abstracts | 87 | 6 | 2 | 2 | 1 | 2 |
| Mathematical Reviews | 65 | 18 | 5 | 6 | — | 4 |
| Index Medicus (1978) | 76 | 8 | 6 | 3 | 1 | 6 |
| Chemical Abstracts | 47 | 27 | 9 | 3 | 8 | 6 |
| Engineering Index | 83 | 6 | 6 | 2 | 1 | 2 |
| Bibliography and Index of Geology | 72 | 14 | 2 | 3 | 1 | 8 |
| Bull. Signalétique — Sections 220–227 | 60 | 9 | 8 | 14 | — | 9 |
| Referativnūj Zsurnāl — Geologija | 29 | 48 | 5 | 9 | 2 | 7 |
| Sociological Abstracts | 80 | 1 | 3 | 7 | 1 | 8 |
| Int. Bibl. Soc. Sci — Sociol. (1975) | 61 | 3 | 6 | 15 | — | 15 |
| Int. Bibl. Soc. Sci — Pol. Sci. (1976) | 53 | 2 | 14 | 18 | — | 13 |
| Int. Bibl. Soc. Sci — Econ. (1974) | 50 | 7 | 7 | 13 | — | 23 |
| Historical Abstracts | 51 | — | 14 | 10 | 1 | 19 |
| Arts Index | 72 | — | 8 | 12 | — | 8 |

2. táblázat

A választ adók százalékos megoszlása nyelvismeretük foka szerint,
korcsoportonként

| | Francia | Német | Orosz | Japán | Spanyol | Olasz | Holland |
|----------------------------------|---------|-------|-------|-------|---------|-------|---------|
| | nyelven | | | | | | |
| <i>26 év alatt (684 fő)</i> | | | | | | | |
| Folyékonyan olvas | 6,9 | 2,5 | 0,4 | 0,3 | 1,0 | 0,6 | 0,1 |
| Ritkán használ szótárt | 38,0 | 8,3 | 0,3 | 0,1 | 1,8 | 0,9 | 0,6 |
| Gyakran használ szótárt | 35,4 | 22,8 | 2,6 | 0,3 | 2,2 | 1,8 | 0,4 |
| Nem tud olvasni | 19,7 | 66,4 | 96,7 | 99,3 | 95,0 | 96,7 | 98,9 |
| Összesen | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 |
| <i>26–50 év között (2288 fő)</i> | | | | | | | |
| Folyékonyan olvas | 12,2 | 3,9 | 0,9 | 0,2 | 1,6 | 1,0 | 0,5 |
| Ritkán használ szótárt | 43,6 | 12,3 | 0,8 | 0,2 | 2,4 | 2,8 | 1,0 |
| Gyakran használ szótárt | 28,6 | 29,5 | 5,2 | 0,6 | 2,3 | 2,6 | 0,5 |
| Nem tud olvasni | 15,6 | 54,3 | 93,1 | 99,0 | 93,7 | 93,6 | 98,0 |
| Összesen | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 |
| <i>50 év felett (277 fő)</i> | | | | | | | |
| Folyékonyan olvas | 23,8 | 11,9 | 1,4 | 0,0 | 1,8 | 1,8 | 0,7 |
| Ritkán használ szótárt | 49,4 | 22,4 | 3,3 | 0,4 | 7,9 | 6,9 | 1,8 |
| Gyakran használ szótárt | 15,2 | 31,8 | 6,5 | 0,4 | 2,9 | 4,0 | 0,7 |
| Nem tud olvasni | 11,6 | 33,9 | 88,8 | 99,2 | 87,4 | 87,3 | 96,8 |
| Összesen | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 |
| <i>Együtt (3249 fő)</i> | | | | | | | |
| Folyékonyan olvas | 12,0 | 4,3 | 0,8 | 0,2 | 1,5 | 1,0 | 0,5 |
| Ritkán használ szótárt | 42,9 | 12,3 | 0,9 | 0,2 | 2,7 | 2,7 | 1,0 |
| Gyakran használ szótárt | 28,9 | 28,3 | 4,8 | 0,5 | 2,3 | 2,5 | 0,5 |
| Nem tud olvasni | 16,2 | 55,1 | 93,5 | 99,1 | 93,5 | 93,8 | 98,0 |
| Összesen | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 |

bálhatja megtalálni a cikknek vagy angol nyelvű összefoglalásának fordítását; b) lefordítja a cikket; c) lefordíthatja a cikket; d) megkérhet valakit, hogy röviden vázolja a cikk tartalmát (5. táblázat).

Hogy melyik megoldást választja a kutató, a cikk fontosságától, az adott lehetőségektől, valamint attól függ, hogy ez utóbbiaknak mennyire van tudatában a kutató. Bár a választ adók 84%-a nyilatkozott úgy, hogy képes megbirkózni francia nyelvű szöveggel, a cikkek mindössze 17%-át fordította le maga a felhasználó.

A választ adók 31%-a egyáltalán nem tett semmilyen lépést a cikk lefordítása érdekében. Ez több mint az 1965-ös felmérésben regisztrált arány. Az adott magyarázatok között szerepelt az is, hogy a cikk fontossága nem indokolta a fordítást, ill. hogy a cikk által közölt információ más angol nyelvű kiadványban is megtalálható.

A természettudományos és a műszaki kutatók inkább keresnek angol nyelvű összefoglalást az adott publikáció-

ról, mint a más tudományterületen dolgozók. A természettudományos kutatók közt kevesebb volt az olyan, aki nem tett semmiféle lépést a fordítás érdekében, mint az egyéb szakterületen dolgozók közt (6. táblázat).

A fordítási segédeszközökről való tájékoztatás

Az 1965. évi felmérés óta a kutatók tájékozottsága fordítási segédeszközökről csak rosszabbodott. Legkevesebb a társadalomtudományok művelőinek van fogalmuk róluk.

A francia és német fordítások elfogadása

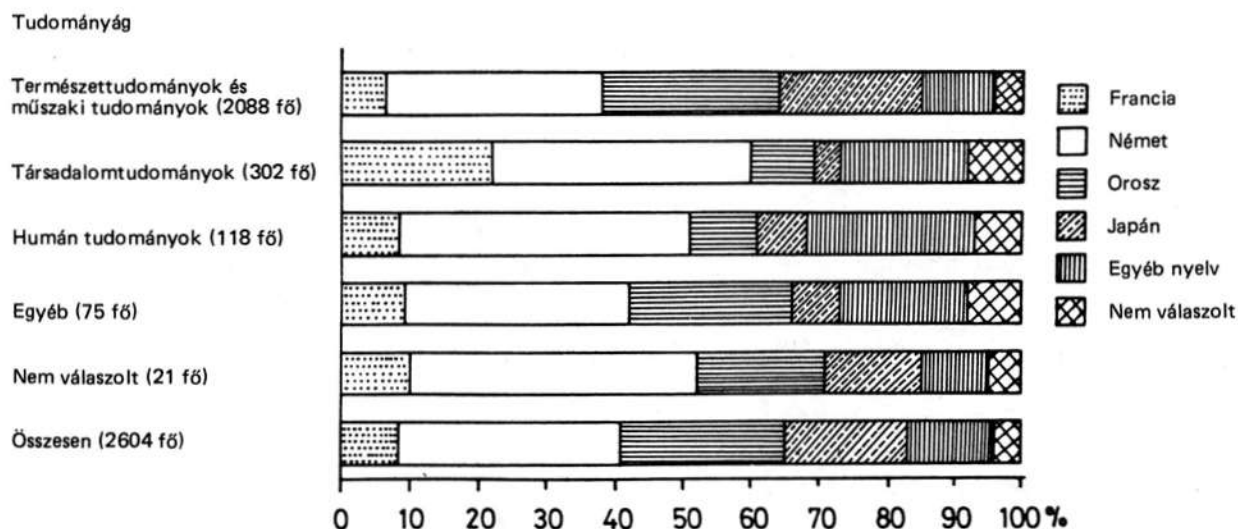
A kérdezettek 55%-a tudja használni a publikációk francia, 22%-a német fordítását. Eszerint hasznos lenne

A nyelvtudás százalékos megoszlása tárgykörönként és nyelvenként

| | | A választ adók szakterülete | | | | Összesen |
|----------|--------------------------|-----------------------------|-----------------------|------------------|-------|----------|
| | | Természet-tudományok | Társadalom-tudományok | Humán-tudományok | Egyéb | |
| Francia | Folyékonyan olvas | 10 | 11 | 37 | 12 | 12 |
| | Szótárhasználattal olvas | 75 | 63 | 56 | 69 | 72 |
| | Nem tud olvasni | 15 | 26 | 7 | 19 | 16 |
| Német | Folyékonyan olvas | 3 | 5 | 15 | 2 | 4 |
| | Szótárhasználattal olvas | 44 | 24 | 37 | 43 | 40 |
| | Nem tud olvasni | 53 | 71 | 48 | 54 | 55 |
| Orosz | Folyékonyan olvas | 0 | 2 | 4 | 1 | 1 |
| | Szótárhasználattal olvas | 6 | 2 | 4 | 7 | 6 |
| | Nem tud olvasni | 94 | 96 | 92 | 92 | 93 |
| Japán | Folyékonyan olvas | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | Szótárhasználattal olvas | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 |
| | Nem tud olvasni | 99 | 100 | 99 | 99 | 99 |
| Spanyol | Folyékonyan olvas | 1 | 3 | 5 | 3 | 2 |
| | Szótárhasználattal olvas | 4 | 7 | 8 | 6 | 5 |
| | Nem tud olvasni | 95 | 90 | 87 | 91 | 93 |
| Olasz | Folyékonyan olvas | 0 | 1 | 6 | 1 | 0 |
| | Szótárhasználattal olvas | 4 | 5 | 15 | 5 | 6 |
| | Nem tud olvasni | 96 | 94 | 79 | 94 | 94 |
| Holland | Folyékonyan olvas | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 |
| | Szótárhasználattal olvas | 2 | 2 | 3 | 1 | 2 |
| | Nem tud olvasni | 98 | 97 | 96 | 99 | 98 |
| Összesen | | 2458 | 461 | 190 | 114 | 3223 |

4. táblázat

A problematikus cikkek nyelvi megoszlása tudományágak szerint



5. táblázat

A nyelvi akadály leküzdésére választott intézkedések
százalékos megoszlása nyelvenként

| Intézkedés | Francia % | Német % | Orosz % | Japán % | Egyéb nyelv | Összesen |
|--|--------------|------------|------------|-------------|-------------|---------------------|
| Kereste a fordítást | 17 | 15 | 21 | 14 | 16 | 16 |
| Kereste az angol nyelvű összefoglalást | 30 | 34 | 44 | 45 | 36 | 38 |
| Kollégát kért meg, hogy vázolja a tartalmat | 21 | 27 | 18 | 12 | 21 | 20 |
| Lefordította a cikket | 17 | 16 | 8 | 3 | 13 | 11 |
| Lefordíttatta a cikket a munkahelyén | 13 | 13 | 13 | 9 | 7 | 11 |
| Más intézményben lefordíttatta a cikket | 3 | 4 | 4 | 6 | 4 | 4 |
| A BLLD lefordította a cikket | 1 | 2 | 3 | 3 | 2 | 2 |
| Nem tett intézkedést | 37 | 28 | 30 | 35 | 32 | 30 |
| Egyéb | 1 | 1 | 2 | 3 | 4 | 2 |
| Összesen | % Eset | 100 199 | 100 873 | 100* 613 | 100 473 | 100* 335 2493 |

* Nyilván a kerekítésből adódik, hogy némely összeadás eredménye több, mint 100.

6. táblázat

A nyelvi akadály leküzdésére választott intézkedések
százalékos megoszlása tudományáganként

| Intézkedés | Természettudomá- nyok és műszaki tudományok | Társadalom- tudományok | Humán- tudományok | Egyéb |
|--|---|---------------------------|----------------------|------------------|
| Kereste a fordítást | 17 | 15 | 20 | 26 |
| Kereste az angol nyelvű összefoglalást | 42 | 31 | 21 | 28 |
| Kollégát kért meg, hogy vázolja a tartalmat | 21 | 17 | 31 | 12 |
| Lefordította a cikket | 11 | 10 | 20 | 9 |
| Lefordíttatta a cikket a munkahelyén | 13 | 5 | 1 | 10 |
| Más intézményben lefordíttatta a cikket | 5 | 1 | 4 | 12 |
| A BLLD lefordította a cikket | 3 | 1 | — | 1 |
| Nem tett intézkedést | 29 | 46 | 31 | 35 |
| Egyéb | 2 | 1 | 1 | — |
| Összesen | % Eset | 100 2007 | 100 279 | 100 108 68 |

információt szolgáltatni idegen nyelvű cikkek francia fordításairól angol fordítás hiányában.

A jelen lehetőségekkel való elégedettség

A választ adók 47%-a volt megelégedve a jelen lehetőségekkel. A legkevésbé megelégedettek az egyetemen dolgozók, a legmegelégedettebbek az iparban és az állami hivatalokban dolgozók.

Egyöntetű vélemény, hogy javítani kellene a jelen szolgáltatások ismertetését plakátokkal, hirdetésekkel. A vonatkozó segédeszközöket mindenki számára hozzáférhetővé kell tenni.

Felmerült az igény egy központi fordítási szolgálat iránt, továbbá gyorsabb átfutású fordítások iránt. A fordítások színvonala is sok kívánnivalót hagy maga után, a fordítók szakismeretei meglehetősen hiányosak. Szükség lenne cikkek egyes részleteinek lefordítására is. A tapasztalat szerint ui. sokan azok közül, akik a cikk

teljes fordítását kéri, megelégednének a cikk angol nyelvű összefoglalásával is.

A referáló és indexelő folyóiratok több és teljesebb angol nyelvű referátumot közölhetnének.

Következtetések

A nyelvi nehézségek tekintetében az elmúlt 13 évben nem történt számottevő javulás. A felhasználók többsége nem tud idegen nyelvű cikkeket feldolgozni, sőt még tudomása sincs a fordítási szolgáltatásokról. Legtöbbjük egyszerűen nem foglalkozik idegen nyelvű anyagokkal, nagyon kevés próbálja megszerezni a cikk fordítását. Ugyanakkor a fordítási szolgáltatásokkal szemben elég általános az elégedetlenség.

A felmérés tanulságai lehangolóak. Jóllehet az angol kutató számára releváns irodalom nagy része idegen nyelvű, ennek csak elenyészően kis részét olvassák.

Javaslatok

1. Szélesebb körben kell *ismertté tenni a fordítási szolgáltatásokat* és a fordításokról szóló segédesszközöket.

2. A referáló és indexelő szolgáltatások *jobb és részletesebb angol referátumokat közöljenek* az idegen nyelvű anyagról.

3. Több lehetőséget kellene biztosítani a kutatók részére *idegen nyelvek tanulásához*.

4. Hasznos lenne *több összefoglaló készítése* idegen nyelvű cikkekről.

/ELLEN, S. R.: Survey of foreign language problems facing the research worker = Interlending Review, 7. köt. 2. sz. 1979. p. 31-41./

(Pröhle Éva)



ISBN PROGRAM

Az ISBN program jelenlegi helyzete és a vele szemben támasztott jövőbeli kívánalmak

Az ISBN program jól ismert a könyvtáros szakmában, azonosítja egy bizonyos kiadó egy bizonyos kiadványának egy bizonyos kiadását, s ezáltal lehetővé teszi, hogy bibliográfiai azonosító számként használják. Az ISBN számok tehát kapcsolatot teremtenek az *egyetemes bibliográfiai számbavétel (Universal Bibliographic Control, UBC)* és a *kiadványok egyetemes hozzáférhetősége (Universal Availability of Publications, UAP)* között.

1. Az ISBN egyetemes hozzáférhetősége

Az ISO 2108 szabvány, valamint mindazon országok nemzeti szabványai, amelyek bevezették az ISBN rendszert, kimondják, hogy az ISBN számot minden lehető helyen fel kell tüntetni, ahol a bibliográfiai adatokat felhasználják.

Elégé eltér az egyes országok gyakorlata a nem-könyv jellegű anyagok ISBN számmal való ellátása tekintetében. Csak egy dokumentumtípust lehet eleve kizárni az ISBN számmal való ellátásból: az időszaki kiadványokat, amelyek ISSN számokat kapnak. Igaz, hogy itt is van átfedés a sorozatokban megjelenő monográfiák esetén, amelyek egyszerre kapnak ISBN számot mint egyedi kiadványok és ISSN számot mint a sorozat részei. Az, hogy az egyes országok gyakorlata milyen lesz, nem elvi kérdés, hanem kapacitás kérdése.

Napjainkig mintegy 4 millió könyvet láttak el ISBN számmal. Eddig 21 ország és az ENSZ látja el ISBN számmal kiadványait. A legtöbb nagy könyvkiadó ország már évek óta tagja az ISBN rendszernek.

A következő országok vesznek részt a programban: Ausztrália, Ausztria, Belgium, Dánia, Dél-Afrikai Unió, Egyesült Államok, Egyiptom, Finnország, Franciaország, Hollandia, Hong-Kong, Kanada, Magyarország, Nagy-Britannia, Német Szövetségi Köztársaság, Nigéria, Norvégia, Rhodesia, Spanyolország, Svájc, Svédország.

További 11 ország jelentette be *belépési szándékát*: Argentína, Brazília, Fülöp-szigetek, India, Izrael, Kolumbia, Mexikó, Olaszország, Szingapur, Szovjetunió, Thaiföld. Japán azért nem csatlakozott, mert nemrég vezette be egyéni számozási rendszerét. Országoként változó, hogy a könyvtermés hány százaléka kap ISBN számot.

A Nemzetközi ISBN Ügynökség felmérést készített, hogy mennyire közlik az ISBN számot a részt vevő országok nemzeti bibliográfiái, ill. új könyvek jegyzékei, központi katalógusai. *A 22 vizsgált ország közül 17-ben az említett források közlik az ISBN számot.* A regisztrálás módjában eltérés mutatkozik országoként. Felmerült az igény a hibás ISBN számok regisztrálására is.

2. Az ISBN alkalmazása az UBC és az UAP céljára

A géppel olvasható adatbázisokban több szempontú keresésre nyílik lehetőség, mégis a programozás és a